



Рец. на кн.: **НАТАЛЬЯ БИЧУРИНА. ГОРЫ, ЯЗЫК
И НЕМНОГО СОЦИАЛЬНОЙ МАГИИ:
ОПЫТ КРИТИЧЕСКОЙ СОЦИОЛИНГВИСТИКИ.**
СПб.: Изд-во Европ. ун-та в Санкт-Петербурге, 2021. 288 с.

Екатерина Алексеевна Руднева
Институт лингвистических исследований РАН
9 Тучков пер., Санкт-Петербург, Россия
katja1985mt@yandex.ru

Аннотация: В книге описываются результаты многолетней полевой работы в Альпийском регионе на границе Франции, Италии и Швейцарии, называемом местными жителями «страной вокруг Монблана», а политическими (и иногда языковыми) активистами — Арпитанией. Исследование выполнено на богатом материале, включающем полевые заметки и наблюдения, записи интервью, а также разнообразные тексты, собранные автором. В книге убедительно демонстрируется, как в результате социально-культурных процессов, политических и научных проектов группа идиомов начинает признаваться языком — франкопровансальским, или арпитанским. Это образец научного труда, выполненного в духе критической этнографической социолингвистики, подразумевающей критический анализ собранного полевого материала, а также самой позиции исследователей. Альпийский кейс многоязычия позволяет — впервые на русском языке — применить этот подход, наряду с привлечением критического анализа дискурса, методов исторической лингвистики и лингвистической антропологии, а также научных моделей нации как воображаемого сообщества и трансграничных сообществ. Поэтому книга может использоваться в качестве учебного пособия и стать вдохновением для социолингвистических и антропологических исследований любых сообществ.

Ключевые слова: франкопровансальский, арпитанский, критическая социолингвистика, языковая политика, языковой сдвиг.

Для ссылок: Руднева Е. Рец. на кн.: Наталья Бичурина. Горы, язык и немного социальной магии: опыт критической социолингвистики. СПб.: Изд-во Европ. ун-та в Санкт-Петербурге, 2021. 288 с. // Антропологический форум. 2023. № 56. С. 188–198.

doi: 10.31250/1815-8870-2023-19-56-188-198

URL: <http://anthropologie.kunstkamera.ru/files/pdf/056/rudneva.pdf>

ANTROPOLOGICHESKIJ FORUM, 2023, NO. 56

**A Review of NATALIA BICHURINA, GORY, YAZYK I NEMNOGO
SOTSIALNOY MAGII: OPYT KRITICHESKOY SOTSIOLINGVISTIKI
[MOUNTAINS, LANGUAGE AND A LITTLE SOCIAL MAGIC:
AN EXPERIENCE OF CRITICAL SOCIOLINGUISTICS].**

St Petersburg: EUSP Press, 2021, 288 pp.

Ekaterina Rudneva
Institute for Linguistic Studies, Russian Academy of Sciences
9 Tuchkov Lane, St Petersburg, Russia
katja1985mt@yandex.ru

Abstract: The book presents results of longitudinal fieldwork in the Alpine region on the border of France, Italy and Switzerland, called “the country around Mont Blanc” by the locals and “Arpitanian” by political activists. The study is based on rich data including field notes, observations, interview notes, as well as a variety of texts collected by the author. The book convincingly demonstrates how, as a result of socio-cultural processes—as well as political and scientific projects—a group of idioms begins to be recognized as a language—Francoprovençal, or Arpitan. The study was carried out in the spirit of critical ethnographic sociolinguistics, which involves the critical analysis of collected field data as well as of the researcher’s position. The analysis of a specific multilingual situation implements this approach (for the first time in Russian), as well as other contemporary approaches, such as critical analysis of discourse, historical linguistics, linguistic anthropology, and models of nation and cross-border communities. The book thus can be used as a textbook and become an inspiration for sociolinguistic and anthropological research of any community.

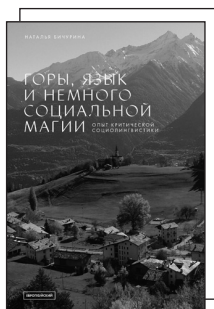
Keywords: Francoprovençal, Arpitan, critical sociolinguistics, language policy, language shift.

To cite: Rudneva E., ‘A Review of Natalia Bichurina, Gory, yazyk i nemnogo sotsialnoy magii: opyt kriticheskoy sotsiolingvistiki [Mountains, Language and a Little Social Magic: an Experience of Critical Sociolinguistics]. St Petersburg: EUSP Press, 2021, 288 pp.’, *Anthropologicheskij forum*, 2023, no. 56, pp. 188–198.

doi: 10.31250/1815-8870-2023-19-56-188-198

URL: <http://anthropologie.kunstkamera.ru/files/pdf/056/rudneva.pdf>





Рец. на кн.: **Наталья Бичурина**. *Горы, язык и немного социальной магии: опыт критической социолингвистики*. СПб.: Изд-во Европ. ун-та в Санкт-Петербурге, 2021. 288 с.

В книге описываются результаты многолетней полевой работы в Альпийском регионе на границе Франции, Италии и Швейцарии, называемом местными жителями «страной вокруг Монблана», а политическими (и иногда языковыми) активистами — Арпитанией. Исследование выполнено на богатом материале, включающем полевые заметки и наблюдения, записи интервью, а также разнообразные тексты, собранные автором. В книге убедительно демонстрируется, как в результате социально-культурных процессов, политических и научных проектов группа идиомов начинает признаваться языком — франкопровансальским, или арпитанским. Это образец научного труда, выполненного в духе критической этнографической социолингвистики, подразумевающей критический анализ собранного полевого материала, а также самой позиции исследователей. Альпийский кейс многоязычия позволяет — впервые на русском языке — применить этот подход, наряду с привлечением критического анализа дискурса, методов исторической лингвистики и лингвистической антропологии, а также научных моделей нации как воображаемого сообщества и трансграничных сообществ. Поэтому книга может использоваться в качестве учебного пособия и стать вдохновением для социолингвистических и антропологических исследований любых сообществ.

Ключевые слова: франкопровансальский, арпитанский, критическая социолингвистика, языковая политика, языковой сдвиг.

Мы часто слышим и читаем о том, что какой-то из многочисленных языков Земли исчез — «умер», поскольку умерли последние люди, умевшие на нем говорить. Однако языковая смерть (или *языковой сдвиг* в социолингвистической терминологии) — не единственный процесс, происходящий с языками: их количество на Земле не только не уменьшается, но растёт. За счет чего? Прежде всего за счет прироста наших знаний¹, но также в результате того, что какие-то языки впервые обретают официальный статус. Признание идиома в качестве языка — результат сложных социокультурных, экономических и политических процессов, а иногда — деятельности конкретных активистов. Открыв книгу Натальи Бичуриной, читатель отправится в увлекательное путешествие и узнает, «как и почему в начале XXI века

Екатерина Алексеевна Руднева
Институт лингвистических исследований РАН,
Санкт-Петербург, Россия
katja1985mt@yandex.ru

¹ Подробнее см. исследовательский проект «Этнолог», публикующий данные обо всех известных языках: [Eberhard, Simons, Fennig 2022].

группа идиомов на границе Франции, Италии и Швейцарии начинает признаваться единым — франкопровансальским, или арпитанским, языком» (С. 4). Эта трансграничная территория называется местными жителями «страной вокруг Монблана», а активистами — Арпитанией¹ (С. 10) и включает регионы трех соседствующих европейских стран — Италии, Франции и Швейцарии (с очень разными моделями политического устройства и языковой политики, что делает исследование Бичуриной вдвойне интересным). Современное развитие региона связано с открытием туннеля Большого Сен-Бернара, соединяющего Долину Аосты со Швейцарией, и туннеля под Монбланом, соединяющего Швейцарию с Францией, в 1964 и 1965 гг. соответственно. Анализ конкретной ситуации многоязычия позволяет затронуть проблему взаимосвязи между официальным признанием идиома и политическим движением, ведь, как отмечает Андре Табуре-Келлер, имя языка позволяет «за малую цену подготовить почву для всех национализмов» [Tabouret-Keller 1997: 11].

Социолингвистическое исследование становления франкопровансальского языка, проведенное Бичуриной, можно считать образцовым по следующим причинам. Первая составляющая успеха — метод включенного наблюдения. Автор жила в каждом изучаемом сообществе от года до трех лет (и всего прожила в этих трех странах около десяти лет) и участвовала в местной жизни в самых разных ролях, например помогая в детском саду, где дети говорят на четырех языках, или работая в Центре франкопровансальских исследований Сен-Никола (Долина Аосты, Италия). В результате ей удалось не просто собрать богатейший и разнообразный материал, включающий наблюдения и полевые заметки, аудио- и видеозаписи, интервью, а также разнообразные письменные источники, но и погрузиться в повседневную жизнь Арпитании.

Вторая важная составляющая успеха — выбранные научные подходы, каркасом которых становится *критическая этнографическая социолингвистика*² [Heller 2002]. Автор этого подхода, Моника Хеллер, объясняет его следующим образом:

¹ Этимологически название связывается с корнем *alp-/arp-* с семантикой 'горное пастбище', ср. во франкопровансальских идиомах Долины Аосты: *arp* 'горное пастбище', *dezarpa* 'спуск коров с высокогорных пастбищ в конце летнего сезона', *arpian* 'пастух' (С. 148). Представители сообщества предлагают и «народные» этимологии, например по-баскски *harrî-re* означает 'под скалами', что, по версии Жозефа Анрие, создателя и идеолога движения «Арпитания», является признаком родства двух языков (С. 148).

² Как отмечает автор, изначальное полное название направления — «критическая этнографическая социолингвистика», и этнографический подход — один из его основополагающих компонентов, однако сейчас чаще используется сокращенный вариант — «критическая социолингвистика» (С. 25).

- критическая: «критический анализ как социальной организации, так и собственной позиции исследователя»;
- этнографическая: «исследования на основе глубинных наблюдений и участия в исследуемых процессах»;
- социолингвистика: «изучение связи языка с обществом, экономикой и политикой» [Heller, Pietikäinen, Pujolar 2017: 1–2, 198] (С. 25).

Свой подход Хеллер разрабатывала на канадском материале, где, как отмечает автор, границы между франкоязычным (католическим) и англоязычным (протестантским) населением «лежат в основе организации общества» и «используются, чтобы узаконить социальную стратификацию». Исследуя свой родной Монреаль, Хеллер подчеркивает, что «нигде поддержание этой границы не является столь явным, как в городе, который долгое время был финансовым центром Канады, где ставки были высоки», что повлияло и на социальные практики [Heller 2011: 2]. Данное направление включает рассмотрение участия языка в конструировании социальных различий и неравенства [Heller, Pietikäinen, Pujolar 2017] и вписывается в парадигму *критической теории* [Horkheimer 2002] и критических подходов к осмыслению культурно-социальных процессов и роли, которую играет в них научное знание. Одним из ключевых компонентов критической социолингвистики является внимание к исследовательской репрезентации: к тому, «как мы рассказываем историю, которую, как мы думаем, подразумевает анализ материала» [Heller 2011: 20]. Таким образом, научный дискурс также предлагается рассматривать в свете проблематики языковых идеологий и *голоса* — метафорической категории, используемой антропологами для разговора о выражении агентности и властных полномочий в дискурсе (см., например: [Annual Review of Anthropology 2014; Schäfers 2017]).

Вдохновившись подходом Хеллер, Наталья Бичурина привлекает к анализу материала и другие методы, в частности критический анализ дискурса, историческую лингвистику, лингвистическую антропологию (в том числе исследования языковых идеологий), а кроме того, модели, разработанные в рамках социологии, антропологии и истории, — национализма и нации [Anderson 1983], трансграничных сообществ и *изобретения традиций* [Hobsbawm 1983]. Таким образом, границы между микро- и макросоциолингвистикой стираются и на смену этим двум областям, ранее разделяемым по объекту изучения и методам, приходит многогранный научный подход, позволяющий лучше улавливать взаимосвязь между разноуровневыми процессами. На примере исследования Бичуриной видно, что четкой границы нет и между лингвистической антропологией

и социалингвистикой: эти области объединяет интерес к использованию языка и стоящим за ним социально-культурным процессам и идеологиям, этнографические методы сбора материала, рефлексия над ролью исследователя. Языковые идеологии и убеждения участников интервью и авторов текстов вскрываются с помощью критического анализа дискурса (в версии Нормана Фэрклоу и Рут Водак [Fairclough 1995; Fairclough, Wodak 2010]), который входит в исследовательский арсенал Бичуриной как центральный метод работы с интервью и текстами. Стоит отметить, как редко исследования, использующие такой комплексный подход к описанию ситуаций многоязычия, а на русском языке подобных работ не было опубликовано вовсе.

Еще одна составляющая успеха — компетенции автора. Важным козырем, а вероятно, и необходимым условием для успешного выполнения задач стало владение языком изучаемого сообщества. Как ни странно, предшествующие исследователи общались с местными жителями на том или ином государственном языке — французском или итальянском, и неудивительно, что они получали ответы на нем же, что создавало иллюзию отсутствия арпитанского языка в сообществе. Кроме того, так называемые «фантомные» носители¹ еще и сознательно скрывали от ученых свою способность говорить на идиоме (С. 17). Виртуозно владея как техникой полевой работы, так и франкопровансальским, Бичурина сумела отыскать и разговорить этих самых «фантомных» носителей. Удалось ей и первой провести интервью с Жозефом Анрие, языковым активистом и автором общественно-политического проекта «Арпитания»² (и терминов *арпитанский язык*, *арпитанцы* и *Арпитания*) (С. 17). Позиция исследователя, с одной стороны, максимально включенного в жизнь сообщества, а с другой — все-таки изначально не являющегося его частью, позволила преодолеть и некоторые местные стереотипы, в частности гендерные (например, оказаться в коммуникативных ситуациях, в которых обычно не участвуют женщины).

Эти слагаемые успеха вместе с талантом и любовью к своему делу позволили достичь оригинальных, прорывных результатов, отличных от тех, которые получались у предыдущих исследователей региона. Так, немногочисленные социалингвистические описания франкопровансальской языковой ситуации, появившиеся в последние годы, рассматривали франкопровансальский

¹ Термин предлагается для описания тех носителей, которые, обладая пассивной или активной языковой компетенцией, отрицают свое владение местным идиомом [Bert et al. 2009].

² История этого движения подробно описывается на с. 142–158, фрагменты интервью с Анрие анализируются в третьей части, с. 211–212.

как «язык, находящийся под угрозой исчезновения» [Bert et al. 2009; Pivot 2014]. Автор же рецензируемой книги показывает совершенно иную картину и говорит не о смерти, а о рождении языка — «как выделенного и признанного правовым путем объекта действительности, как концепта, как кодифицированной системы с приписанным ему именем и развитием системы орфографии» (С. 11).

Русское издание можно сравнить с другой книгой Бичуриной [Bichurina 2019], которая вышла на французском в серии, посвященной ситуациям многоязычия и миноритарным языкам. В ней также рассматривается франкопровансальское сообщество, но вдобавок содержатся результаты исследования швейцарской колонии Шабо в районе Одессы (где также говорили на этом идиоме, что впервые обнаруживает именно автор). Французская книга представляет другой исследовательский ракурс и адресована в большей степени узким специалистам, а именно социолингвистам. Издание на русском ориентировано на более широкий круг читателей и отличается разнообразием применяемых моделей и подходов, а также многочисленными наблюдениями и описаниями в духе полевых заметок (в этом аспекте приближаясь к научно-популярной литературе). Книга наполнена размышлениями о роли исследователя в полевой работе, яркими примерами и жизненными зарисовками участника событий (сосредоточение которых мы встречаем в полных ценных полевых заметках в приложении).

Первая часть предлагает этнографическое описание языкового сообщества в трех странах и авторскую типологию языковых ситуаций. На конкретных примерах демонстрируются разные типы современных носителей так называемых малых языков: *нативные, новые, поздние неоносители* [Bert, Costa 2014]. В этой части сравниваются два кейса «благоприятных ситуаций» с франкопровансальским: Сен-Никола — коммуны в Долине Аосты, где язык является средством повседневного общения (С. 21 и след.), и Сен-Коломбан-де-Виллар — коммуны в долине Морьен в Савойе, где большинство носителей — пожилые (но их тем не менее немало) (С. 36 и след.). Получить более полное представление о пользовании языком позволяют примеры диалогов и важных фраз-маркеров (С. 55 и след.), а также анекдотические истории. Подобный материал не только развлекает читателя, но и заставляет задуматься над границами применимости различных научных концепций. Так, в одной из историй, рассказываемых автором, говорится об особенном понимании того, «что значит говорить на языке»: для пожилой женщины данное понятие включает не собственно языковые компетенции, а умение выступить с монологом (С. 61–62).

Вторая часть описывает, как *патуа* (принятое во франкоязычных странах обозначение местных говоров всех форм, кроме стандартных) превращается в *язык*. Эта часть представляет собой исторический детектив, расследующий, почему, казалось бы, в схожих обстоятельствах язык где-то сохраняется, а где-то нет (С. 113 и след.) и почему возникновение языка во Франции происходит именно сейчас, когда в процессе переосмысления прошлого «вспомнили о нации и региональных языках» (С. 116). Расследование начинается с рассмотрения языковой политики трех стран в диахронической перспективе. Бичурина убедительно показывает причины и предпосылки, стоящие за возникновением языка, которое рассматривается как социально-культурное и политическое явление. В данном контексте случай Франции особо интересен тем, что эта страна на протяжении длительного времени являлась образцом национального государства, построенного по принципу «одна страна — один язык». Существенные изменения в ее языковой политике начинаются после окончания Алжирской войны в 1962 г., когда важное место в публичном обсуждении занимает «дискурс о необходимости внутренней деколонизации» (С. 138). В этом духе развивается так называемая *окситано-каталанская социолингвистика «местных ученых»* (*dels cercaires natius* [Lafont 1971]), многие из которых как тогда, так и сейчас являются активистами, считающими, что «социолингвистика — это оружие, в начале устранения отчуждения (*désaliénation*), а затем и мобилизации в пользу нормализации языка, до сих пор находящегося в подчиненном положении» [Boyer 2012: 81] (С. 140)¹. С *окситанистами* конкурирует (но типологически схоже) течение *провансалистов*, выступающее за признание провансальского как самостоятельного языка в рамках языковой *группы ос*, а не как диалекта единого окситанского языка. В отличие от этих направлений, франкопровансальские идиомы до недавнего времени изучались в рамках французской диалектологии², для которой важной считалась дистанция между лингвистом и исследовательским объектом. Причины этого кроются в статусе итальянского региона Долина Аосты, язык которого рассматривался именно как французский (в противовес другому государственному) и использовался местной элитой в качестве аргумента в пользу сохранения автономии.

Привлекаемый автором конструктивистский подход к пониманию нации как *воображаемого сообщества* по Бенедикту Андер-

¹ Почему-то эта публикация отсутствует в списке литературы.

² Отмечается, что традиционные диалектологические методы, используемые для разграничения идиомов, например изоглосс, отчасти уходят в прошлое и предпочтение отдается изучению представлений носителей и «экстраструктурных критериев» [Weinreich 1972 (1954): 316] (С. 118).

сону [Anderson 1983] и Роджерсу Брубейкеру [Brubaker 1996] позволяет акцентировать перформативный характер дискурса о группах (С. 120). Так, по Брубейкеру, «национальное меньшинство» — это «политическое высказывание, а не этнодемографический факт» [Brubaker 1996: 5]. Создание групп рассматривается как «социальный, культурный и политический проект» [Brubaker 1996: 35]. В духе конструктивистского подхода Наталья Бичурина в диахронической перспективе анализирует дискурсы о языке, производимые лингвистами, активистами и политиками. С этой точки зрения научный дискурс не противопоставляется остальным: появление франкопровансальского, или арпитанского, — результат нескольких социальных, культурных и политических, а также, как подчеркивает автор, научных проектов, инициаторы которых также руководствуются определенными языковыми идеологиями (С. 121). В этом смысле исследование оказывается злободневным и актуальным для осмысления межэтнических конфликтов и дискурсов о языках и этнических сообществах. Как видно, обыденный тезис о том, что наука и, в частности, лингвистика должны быть вне политики, оказывается далеким от действительности. Это также наглядно демонстрируется на примере деятельности активистов региона, ратующих за его независимость или даже провозглашение независимой Арпитании, в том числе на лингвистических основаниях.

Дискурсы современных языковых и политических активистов подробно анализируются в третьей части. Именно по отношению к деятельности активистов используется выражение, вошедшее в название книги, — «социальная магия», которое отсылает к статье Пьера Бурдьё, писавшего про окситанский язык и «Окситанию»: «к существованию реальной вещи» приводит «акт социальной магии», при условии что за словом стоит «власть навязать свое видение и новое разделение социального мира» [Bourdieu 1980: 66] (С. 9). Здесь автор предлагает свою типологию конструирования языка в дискурсе языковых активистов: во-первых, модель *регионального* языкового сообщества, когда название идиома соотносится с названием территории и язык существует, потому что существует регион, а во-вторых, модель *трансграничных* сообществ, когда трансграничный регион существует потому, что существует язык (С. 189 и след.).

В этой же части рассматриваются различные конкурирующие названия идиома и стоящие за ними языковые идеологии: *патуа*, *франкопровансальский*, *савойский*, *арпитанский* (Ч. 3, гл. 2), а также процесс стандартизации письменности (Ч. 3, гл. 3). Появление последнего названия связано с эпохой «волнений, более или менее революционных, в любом случае сильно раздражающих» в Долине Аосты в 1970-е гг. [Tuailon 2007: 8]. Изначально движение «Арпитания» придерживалось левых взглядов, и со-

ответствующее название языка связывалось с дискурсом политических сепаратистов. Однако сейчас в сообществе преимущественно отрицается политическое содержание неологизма, который теперь используется разными группами¹. Интересно, что различные названия идиома играют роль в отстаивании политических интересов тех или иных групп. Так, для одного географического пространства предлагаются два конкурирующих общественно-политических проекта. Признание арпитанского обосновывает существование региона Рона-Альпы (с 2016 г. — Овернь-Рона-Альпы), при этом представляя его частью трансграничной Арпитании. Этот дискурс, однако, вступает в противоречие с проектом Савойи как особого культурного пространства с савойским языком, объединяющего два нынешних департамента этого региона — Савойю и Верхнюю Савойю. Парадокс ситуации заключается в том, что арпитанисты, по их собственным словам, будучи в основном савоярами, «борясь за признание арпитанского языка, в первую очередь думали о Савойе, а в результате оказались “врагами в своем отечестве”» (С. 208).

Книгу Натальи Бичуриной обязательно нужно прочитать всем, кто интересуется такими темами, как многоязычие, языковая политика, языковой сдвиг, полевая лингвистика, а также тем, кто хочет понять, что такое критическая этнографическая социолингвистика. Здесь не только излагается данный подход, причем впервые на русском языке, но и демонстрируются возможности его применения на конкретном материале. Через призму разных направлений гуманитарных наук рассматривается спектр вопросов, связанных со статусом языка, в их взаимосвязи с социальными, культурными и политическими процессами. Таким образом, издание может быть использовано как учебное пособие, а предлагаемые подходы найдут применение в антропологических и социолингвистических исследованиях любых сообществ.

Библиография

- Anderson B.* Imagined Communities: Reflections on the Origin and Spread of Nationalism. L.: Verso, 1983. 160 p.
- Bert M., Costa J., Martin J.-B.* Etude FORA: Francoprovençal et Occitan en Rhône-Alpes. Lyon: Université Catholique de Lyon, 2009. 147 p.
- Bert M., Costa J.* What Counts as a Linguistic Border, for Whom, and with What Implications? Exploring Occitan and Francoprovençal in Rhône-Alpes, France // Llamas C., Watt D. (eds.). Language, Borders and Identity. Edinburgh: Edinburgh University Press, 2014. P. 186–205.

¹ См. Хартию независимости Арпитании: Charte de l'Indépendance arpitane. <<https://lyoninfo.fr/charte-de-lindependance-arpitane>>.

- Bichurina N.* L'émergence du francoprovençal. Langue minoritaire et communauté autour du Mont-Blanc. Pessac: Maison des sciences de l'homme d'Aquitaine, 2019. 295 p.
- Bourdieu P.* L'identité et la représentation. Eléments pour une réflexion critique sur l'idée de région // Actes de la recherche en sciences sociales. 1980. Vol. 35. No. 1. P. 63–72.
- Boyer H.* L'implication du sociolinguiste "périphérique" // Langues de France, langues en danger: aménagement et rôle des linguistes. Cahiers de l'Observatoire des pratiques linguistiques. 2012. No. 3. P. 79–86.
- Brubaker R.* Nationalism Reframed: Nationhood and the National Question in New Europe. Cambridge: Cambridge University Press, 1996. 220 p.
- Eberhard D.M., Simons G.F., Fennig C.D.* (eds.). Ethnologue: Languages of the World. 25th ed. Dallas, TX: SIL International, 2022. <<http://www.ethnologue.com>>.
- Fairclough N.* Critical Discourse Analysis. The Critical Study of Language. L.; N.Y.: Longman, 1995. 268 p.
- Fairclough N., Wodak R.* Critical Discourse Analysis in Action // Coffin C., Lillis T., O'Halloran K. (eds.). Applied Linguistics Methods. A Reader: Systemic Functional Linguistics, Critical Discourse Analysis and Ethnography. L.; N.Y.: Routledge, 2010 [1997]. P. 98–111.
- Heller M.* Éléments d'une sociolinguistique critique. P.: Didier, 2002. 175 p.
- Heller M.* Paths to Post-Nationalism: A Critical Ethnography of Language and Identity. Oxford: Oxford University Press, 2011. 223 p.
- Heller M., Pietikäinen S., Pujolar J.* Critical Sociolinguistic Research Methods: Studying Language Issues That Matter. N.Y.: Routledge, 2017. 218 p.
- Hobsbawm E.* Introduction: Inventing Tradition // Hobsbawm E., Ranger T. (eds.). The Invention of Tradition. Cambridge: Cambridge University Press, 1983. P. 1–14.
- Horkheimer M.* Critical Theory: Selected essays / Trans. by M.J. O'Connell et al. N.Y.: Continuum, 2002 [1972]. 312 p.
- Lafont R.* Décoloniser en France: les régions face à l'Europe. P.: Gallimard, 1971. 320 p.
- Pivot B.* Revitalisation de langues postvernaculaires: le francoprovençal en Rhône-Alpes et le rama au Nicaragua: PhD. Lyon, 2014. 351 p.
- Schäfers M.* Voice // Stein F. (ed.). The Cambridge Encyclopedia of Anthropology. 2017. doi: 10.29164/17voice. <<https://www.anthroencyclopedia.com/printpdf/152>>.
- Tabouret-Keller A.* L'enjeu de la nomination des langues. Présentation // Tabouret-Keller A. (ed.). Le nom des langues. L'enjeu de la nomination des langues. Louvain: Peeters, 1997. Vol. 1. P. 5–21.
- Tuaille G.* La publication du livre "Le francoprovençal" // Nouvelles du Centre d'Études francoprovençales "René Willien". 2007. No. 56. P. 6–16.
- Weidman A.* Anthropology and Voice // Annual Review of Anthropology. 2014. Vol. 43. P. 37–51. doi: 10.1146/annurev-anthro-102313-030050.
- Weinreich U.* Is a Structural Dialectology Possible? // Fishman J.A. (ed.). Readings in the Sociology of Language. The Hague; P.: Mouton, 1972. P. 305–319.

A Review of Natalia Bichurina, *Gory, yazyk i nemnogo sotsialnoy magii: opyt kriticheskoy sotsiolingvistiki* [Mountains, Language and a Little Social Magic: an Experience of Critical Sociolinguistics]. St Petersburg: EUSP Press, 2021, 288 pp.

Ekaterina Rudneva

Institute for Linguistic Studies, Russian Academy of Sciences
9 Tuchkov Lane, St Petersburg, Russia
katja1985mt@yandex.ru

The book presents results of longitudinal fieldwork in the Alpine region on the border of France, Italy and Switzerland, called “the country around Mont Blanc” by the locals and “Arpitanian” by political activists. The study is based on rich data including field notes, observations, interview notes, as well as a variety of texts collected by the author. The book convincingly demonstrates how, as a result of socio-cultural processes—as well as political and scientific projects—a group of idioms begins to be recognized as a language—Francoprovençal, or Arpitan. The study was carried out in the spirit of critical ethnographic sociolinguistics, which involves the critical analysis of collected field data as well as of the researcher’s position. The analysis of a specific multilingual situation implements this approach (for the first time in Russian), as well as other contemporary approaches, such as critical analysis of discourse, historical linguistics, linguistic anthropology, and models of nation and cross-border communities. The book thus can be used as a textbook and become an inspiration for sociolinguistic and anthropological research of any community.

Keywords: Francoprovençal, Arpitan, critical sociolinguistics, language policy, language shift.

References

- Anderson B., *Imagined Communities: Reflections on the Origin and Spread of Nationalism*. London: Verso, 1983, 160 pp.
- Bert M., Costa J., Martin J.-B., *Etude FORA: Francoprovençal et Occitan en Rhône-Alpes*. Lyon: Université Catholique de Lyon, 2009, 147 pp.
- Bert M., Costa J., ‘What Counts as a Linguistic Border, for Whom, and with What Implications? Exploring Occitan and Francoprovençal in Rhône-Alpes, France’, Llamas C., Watt D. (eds.), *Language, Borders and Identity*. Edinburgh: Edinburgh University Press, 2014, pp. 186–205.

- Bichurina N., *L'émergence du francoprovençal. Langue minoritaire et communauté autour du Mont-Blanc*. Pessac: Maison des sciences de l'homme d'Aquitaine, 2019, 295 pp.
- Bourdieu P., 'L'identité et la représentation. Eléments pour une réflexion critique sur l'idée de région', *Actes de la recherche en sciences sociales*, 1980, vol. 35, no. 1, pp. 63–72.
- Boyer H., 'L'implication du sociolinguiste "périphérique"', *Langues de France, langues en danger: aménagement et rôle des linguistes. Cahiers de l'Observatoire des pratiques linguistiques*, 2012, no. 3, pp. 79–86.
- Brubaker R., *Nationalism Reframed: Nationhood and the National Question in New Europe*. Cambridge: Cambridge University Press, 1996, 220 pp.
- Eberhard D. M., Simons G. F., Fennig C. D. (eds.), *Ethnologue: Languages of the World*. 25th ed. Dallas, TX: SIL International, 2022. <<http://www.ethnologue.com>>.
- Fairclough N., *Critical Discourse Analysis. The Critical Study of Language*. London; New York: Longman, 1995, 268 pp.
- Fairclough N., Wodak R., 'Critical Discourse Analysis in Action', Coffin C., Lillis T., O'Halloran K. (eds.), *Applied Linguistics Methods. A Reader: Systemic Functional Linguistics, Critical Discourse Analysis and Ethnography*. London; New York: Routledge, 2010 [1997], pp. 98–111.
- Heller M., *Éléments d'une sociolinguistique critique*. Paris: Didier, 2002, 175 pp.
- Heller M., *Paths to Post-Nationalism: A Critical Ethnography of Language and Identity*. Oxford: Oxford University Press, 2011, 223 pp.
- Heller M., Pietikäinen S., Pujolar J., *Critical Sociolinguistic Research Methods: Studying Language Issues That Matter*. New York: Routledge, 2017, 218 pp.
- Hobsbawm E., 'Introduction: Inventing Tradition', Hobsbawm E., Ranger T. (eds.), *The Invention of Tradition*. Cambridge: Cambridge University Press, 1983, pp. 1–14.
- Horkheimer M., *Critical Theory: Selected essays* / Trans. by M.J. O'Connell et al. New York: Continuum, 2002 [1972], 312 pp.
- Lafont R., *Décoloniser en France: les régions face à l'Europe*. Paris: Gallimard, 1971, 320 pp.
- Pivot B., *Revitalisation de langues postvernaculaires: le francoprovençal en Rhône-Alpes et le rama au Nicaragua*: Ph.D. Lyon, 2014, 351 pp.
- Schäfers M., 'Voice', Stein F. (ed.), *The Cambridge Encyclopedia of Anthropology*. 2017. <<https://www.anthroencyclopedia.com/printpdf/152>>. doi: 10.29164/17voice.
- Tabouret-Keller A., 'L'enjeu de la nomination des langues. Présentation', Tabouret-Keller A. (ed.), *Le nom des langues. L'enjeu de la nomination des langues*. Louvain: Peeters, 1997, vol. 1, pp. 5–21.
- Tuaille G., 'La publication du livre "Le francoprovençal"', *Nouvelles du Centre d'Études francoprovençales "René Willien"*, 2007, no. 56, pp. 6–16.
- Weidman A., 'Anthropology and Voice', *Annual Review of Anthropology*, 2014, vol. 43, pp. 37–51. doi: 10.1146/annurev-anthro-102313-030050.
- Weinreich U., 'Is a Structural Dialectology Possible?', Fishman J. A. (ed.), *Readings in the Sociology of Language*. The Hague; Paris: Mouton, 1972, pp. 305–319.